

Una performance de Pablo Fidalgo

LA ENCICLOPEDIA DEL DOLOR. TOMO I: ESTO QUE NO SALGA DE AQUÍ



The project

My mother would always use the expression “Mum’s the word”. She used it for things that were not to be discussed outside our home or our family. I remember a lot of gestures, made from the authority of the family or the school, aimed at putting off desire. Gestures to make silence. Gestures to not say, to remain silent, to repress.

Gestures that, in a way or another, kept the repression of the dictatorship alive. Then, the 31st May 2021, I see it in the paper. The gate of the school that was mine for 12 years, the cases of abuse dating from the 60s until our day. If I was there, did I live it too? What memory does my body keep of those years? What has been erased?

I try to think about school and I fail to remember any direct abuse, although I do remember a lot of strange moments, specially related to sports. I remember a year, 1994, when I was bullied (the word “bullying”, that now exists in Spanish, didn’t exist back then). I remember that many schoolmates that also suffered it left the school. I remember asking my mother to take me out of school. I remember the verbal and physical violence from teachers and between students. This work can only assume the form of a war against oneself, a war in order to remember, to shed light on a period of life in which one would only have wanted to erase the things one was living.

Thirty years have elapsed since. I still remember the scents. I still remember by heart the names of all of them, and the family names of my classmates. I still remember what we wore. Someone says to me that the only people that are mistreated at school are the ones that know mistreatment from their own home.

We were the children of families that were closed up in themselves. Children of silence, repression and dictatorship. Of a pain that is passed on generation after generation. That repression at school was only logical, it was part of the same story: all that mattered was to learn to obey in order to survive.

At school everyone has his own life, his own story of survival. At school we learnt to build an extraneous narrative, with its own rules, incapable of distinguishing between good and bad. At 16 I leave school, I break up with all of them. A while after that, my schoolmates tell me that on the last days of the term they gathered at night to throw garbage bags at the school court. One of the boys abused by the Marists in the 70s confesses that he has been urinating on the school wall for years, as a last gesture. Many of the abusers are dead, some are alive. Some of the crimes have prescribed, but the resentment and anger are boundless.

El proyecto

Mi madre decía siempre la frase “Esto que no salga de aquí”. Lo decía para explicar que algo no debía ser hablado fuera de la casa o de la familia. Recuerdo muchos gestos, desde la autoridad familiar o escolar, para apagar el deseo. Gestos para mantenerse en silencio. Gestos para no decir, para callar, para reprimir. Gestos que, de una manera u otra continuaban la represión de la dictadura. Entonces, el 31 de mayo de 2021, veo la noticia en el periódico. La puerta del colegio al que fui durante 12 años, los casos de abusos desde los años 60 hasta hoy. ¿Si yo estaba allí, lo viví yo también? ¿Qué memoria hay en mi cuerpo de aquellos años? ¿Qué es lo que se ha borrado?

Intento hacer memoria del colegio y no recuerdo ningún abuso directo, sin embargo, sí soy capaz de recordar muchos momentos extraños, vinculados a actividades deportivas especialmente. Recuerdo un año, 1994, en que sufrí bullying (en aquel momento esa palabra simplemente no existía). Recuerdo que muchos compañeros que también lo sufrieron se fueron del colegio. Recuerdo haberle pedido a mi madre que me sacase del colegio. Recuerdo la violencia verbal y física de los profesores y entre los alumnos. Este trabajo solo puede tener la forma de una guerra contra uno mismo, una guerra por recordar, por arrojar luz sobre un periodo de la vida en el que uno solo quería borrar las cosas que iba viviendo.

Han pasado casi treinta años desde entonces. Me sigo acordando de los olores. Me sigo sabiendo de memoria los nombres de todos y los apellidos de cada uno de mis compañeros. Sigo recordando prendas de ropa. Alguien me dice, solo es maltratado en el colegio aquel que conoce el maltrato en su propia casa.

Éramos hijos de familias cerradas sobre sí mismas. Hijos del silencio, la represión y la dictadura. De un dolor que se transmite de una generación a otra. Y esa represión del colegio era lógica, formaba parte de una misma historia: lo importante era aprender a obedecer para sobrevivir.

En el colegio cada uno tiene su propia vida, su propia historia de supervivencia. En el colegio aprendimos a construir un relato ajeno, con unas reglas propias, incapaces de identificar el bien y el mal. Cuando cumpla 16 dejo los estudios, rompo con todos ellos. Tiempo después mis compañeros me cuentan que los últimos días del curso se reunían todas las noches para tirar bolsas de basura al patio del colegio. Uno de los abusados por los maristas en los años 70 confiesa que durante años han ido a orinar en la tapia del colegio como último gesto. Muchos abusadores están muertos, algunos están vivos. Muchos delitos han prescrito. pero sigue habiendo un rencor y una rabia infinita.

When I saw the Marists' School of Vigo on the first page of El País, I went around the neighbourhood inquiring whether anyone had said something, whether anything had moved. The subject is not touched upon, neither in the cafeteria, nor in the bakery next door or in the supermarket, nowhere. Immediately, I thought of my mother's expression "Mum's the word".

It wasn't a single case. There were plenty of cases in the city, and the cases and the convictions are still multiplying. It is as if there was a scourge in the city, one that would touch the lives of people and destroy them from the very school. Did all the city, thousands of families and people, look away? Were all those people justifying abuse? How can a child stay defenseless for so many years?

There are some details that are the same in all the stories: it was impossible to know the real names of abusers, they would always hide behind an alias, or behind their religious names.

Those who denounced have never received support, many of them hide their faces and names because they are aware of the immense power of the Church in the small province towns in Spain. It had to be a national newspaper, El País, who named and pictured everything that had happened, but the local press only disowns it and refuses to continue the investigation. This piece exists to lend a voice to that tragedy, to study in depth the kind of academic structure that settled during Francoism and that never transitioned since. That is, this piece exists to put an end to fear and to silence.

Maybe a moment must come when a rotten city, a rotten society, has to face its truth. The moment when it is no longer possible to look away. The moment when someone asks clearly, what world was given to us, and what world are we leaving to others? What unbearable heritage are we passing on, since when? What I'm bearing one day, I won't be able to bear anymore. What I'm bearing one day will fall on me. What I hide, one day I won't be able to hide. That is the reason why I speak, that is the reason why this piece exists. Finally, mum won't be the word anymore.

Cuando vi el colegio de los Maristas de Vigo en la portada de El país pregunté por todo el barrio si alguien había dicho algo, si algo se había movido. Sin embargo, en el café, en la pastelería de al lado, en el supermercado...en ningún sitio se habla del tema. E inmediatamente volví a pensar en la frase de mi madre "Esto que no salga de aquí".

No fue un caso aislado. En toda la ciudad hubo muchos casos, y los casos y las condenas siguen hasta hoy. Como si en la ciudad hubiera una lacra que tocaba las vidas y las destruía desde los propios colegios. ¿Miró toda la ciudad, miles de familias y de personas, para otra parte? ¿Estaban todas esas personas justificando el abuso? ¿Cómo puede un niño estar indefenso durante tantos años?

Hay algunos detalles que se repiten en todas las historias: era imposible saber el nombre real de los abusadores, se escondían siempre en motes o en sus nombres religiosos.

Aquellos que han denunciado jamás han sido apoyados, muchos no dan la cara ni su nombre porque saben el inmenso poder que la iglesia tiene en las pequeñas ciudades de provincia de España. Tuvo que ser un medio nacional, El País, el que pusiera nombre e imágenes a todo lo sucedido, pero la prensa local solo desautoriza y se niega a continuar las investigaciones. Esta pieza existe para dar voz a ese drama, para estudiar profundamente un tipo de estructura académica que se asentó en el franquismo y que después nunca hizo su transición. Es decir, esta pieza existe para acabar con el miedo y con el silencio.

Quizá siempre llega el momento en que una ciudad podrida, una sociedad podrida, se enfrenta a su verdad. Siempre llega el momento en que ya no se puede mirar a otra parte. En que alguien pregunta con claridad, ¿qué mundo nos dieron y qué mundo estamos dejando?, ¿qué herencia insoportable nos estamos pasando desde hace cuánto? Lo que cargo un día ya no lo voy a poder cargar más. Lo que cargo un día va a caer sobre mí. Lo que oculto un día no lo voy a poder ocultar. Por eso hablo, por eso existe esta obra. Esto, finalmente, saldrá de aquí.

Ha estrenado las piezas escénicas *O estado salvaxe*. Espanha 1939 (Vigo, 2013), *Habrás de ir a la guerra que empieza hoy* (Terrassa, 2015), elegida por el periódico Público (Portugal) como mejor espectáculo de teatro del año. Estas piezas forman parte, junto con el libro *Mis padres: Romeo y Julieta* (Pre-textos, 2013), de un proyecto de investigación sobre la memoria y la historia a través de su biografía familiar. Ha estrenado también *Daniel Faria* (Lisboa, 2017), *Anarquismos* (Lisboa, 2018) *Qualcosa nascerà da noi* (Roma, 2019). Su última pieza es *El libro de Sicilia* (Centro Dramático Nacional, Madrid, 2021).

Ha publicado, entre otros, los libros de poemas *La educación física* (Pre-Textos, 2010), *La retirada* (Premio Injuve, 2012), *Esto temía, esto deseaba* (Pre-textos, 2017) *Crónica de las aves de paso* (Rialp, Accésit Premio Adonáis 2018), y *El perro en la puerta de la casa* (Liliputienses, 2021). Sus textos para la escena están recogidos en los volúmenes *Tres poemas dramáticos* (Liliputienses, 2015), *Anarquismos/Daniel Faria* (Papeles mínimos, 2019) y *El libro de Sicilia* (CDN, 2021). Su último libro es *La dejadez* (Letraversal, en prensa).

Ha comisariado ciclos de artes escénicas para MARCO (Vigo), Azkuna Bilbao, y Teatro India/Mattatoio (Roma). Fue fundador y director del Festival Escenas do cambio en Santiago de Compostela.



Pablo Fidalgo



Gonzalo Cunill

Comienza sus estudios en Buenos Aires en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático, alternando con diversos cursos y seminarios impartidos por maestros de actores como Raúl Serrano y Agustín Alezzo. Al llegar a Madrid a principio de los noventa continúa estudiando con Cristina Rota. Participa en seminarios con Fernando Piernas, Gabriel Chame (Clown), Jan Fabre, Jan Lauwers, y Mariano Barroso (audiovisual).

Su larga trayectoria teatral en España se remonta al año 92 cuando estrena la obra “El hundimiento del Titanic” dirigida por Carlos Marquerie, con quién continúa trabajando en obras como “El rey de los animales es idiota” y “Lucrecia” entre otras.

Trabaja con Rodrigo García, director de La Carnicería Teatro, en muchos de sus montajes tanto dentro como fuera de España entre los cuales figuran “Notas de cocina”, “Los 3 cerditos”, “Agamenón”, “La Tempestad”, “Goya”, “Daisy”, “Gólgota Picnic” y otras.

A finales de los noventa se traslada a Bélgica y empieza a trabajar con Jan Lauwers, director de la Needcompany. Participa en montajes como “Calígula” y “Morning Song”, por los que obtiene el premio a mejor actor de la crítica teatral de Barcelona. Participa en el largometraje “Goldfish game” (del mismo director), con quien ha seguido trabajando a lo largo de los años. La última obra presentada es “Billy’s violence” (Festival Grec 2021).

En cuanto a sus otros trabajos en las artes escénicas caben destacar las obras dirigidas por Carlota Subiros como “El oficiante del duelo” y “King” de John Berger. También “Who is me” de Pier Paolo Pasolini, dirigida por Alex Rigola al igual que “Vania” (Anton Chejov).

En los últimos años ha realizado obras en colaboración con el director y actor Juan Navarro. Entre ellas, “Tala” de Thomas Bernhard y “En lo alto para siempre” basada en textos de David Foster Wallace.

En el apartado audiovisual ha participado en variedad de series tanto españolas como extranjeras como “La señora”, “Bandolera”, “Cuéntame”, “El comisario”, “Abuela de verano”, “Águila Roja”, “El Cor de la ciutat”, “Snatch”, “Bounty hunters”, “Merli”, etc..

En cine ha trabajado con directores como Juanma Bajo Ulloa (airbag), Julio Wollovits (La silla), Hugh Hudson (Altamira) entre otros. Sus últimos trabajos en cine han sido: “Vania”, dirigida por Carla Simón; “Occidente” (Jorge Acebo), “Armugán” (Jordi Soler) y “Duo” (Meritxell Collé).

En cuanto a su trabajo literario, en el año 1986 se publicó la obra “Tienes derecho a permanecer en silencio” por la que recibió el premio Caja España de teatro breve.

Ha escrito otras obras que aun no han sido llevadas a escena, poemarios, relatos etc. La editorial Pliegos de Teatro y Danza ha publicado el libro “Sin la soga al cuello” en el año 2021.

También ha realizado diversos trabajos dramáticos en colaboración, de algunos de las obras en las que ha participado.

Nace en 1980 en Santarém. Desarrolla su trabajo desde 2004 y colabora como Diseñador de Iluminación, en varios proyectos de Danza, Teatro y Música. Entre los artistas y proyectos en los que desarrolla su trabajo de creación y diseño audiovisual esta: Festival de Jazz da Figueira da Foz (2020) Materiais Diversos (Projecto Filhos do Meio) Susana Gaspar (A classe do Jaime), Associação CEM, Sophia Neuparth (Sopro) a Pé de Pano (Transgredir III, O Porquê das Coisas) Aqui há Gato (Pássaro da Alma, Ninhos), Associação Área de Serviço (O Mar, A Forja), ColectivoSantarem24 (61-Abril-74), Joaquim Lourenço (Ary O Poeta das Canções), Terceira Pessoa (Infância integrado no ciclo recém nascidos TNDMII) Sofia Silva (Tempo do Corpo).

Realiza la Dirección Técnica de varios proyectos e instituciones Culturales, entre las que destaca la Cia Jonas&Lander (Lento e Largo e Bate Fado) (2019 até hoje), el Teatro Municipal de Ourém (2021), el Centro Cultural do Cartaxo (2016 - hasta hoy), el Festival Materiais Diversos (2019), ID Tua Marca na net (Fundação Altice), el Teatro Sá da Bandeira (2004-2016). Es además miembro fundador de la Associação Aqui Há Gato que desarrolla proyectos culturales direccionados para la Infancia.

Se licenció en la Escola Superior de Educação de Santarém (2000-2004), en el curso de Profesores de Educación Musical. Estuvo en la Escola de Jazz de Hot Clube de Portugal durante 2 años, formando parte como músico en algunos proyectos en el área de jazz. Participó en diversos workshops de iluminación: Técnico de iluminación con Hernâni Saúde y Aida Tavares; Gottelier Masterclasses Next 50 years of lighting design, en Londres, Iluminación para espectáculos con Orlando Worm.



Bruno Santos

FICHA ARTÍSTICA

Texto y dirección: Pablo Fidalgo

Interpretación: Gonzalo Cunill

Diseño de iluminación: Bruno Stantos

Colaboración artística: Amalia Area

Super 8 images: Manuel Lareo Costas

Audiovisuales: Eduardo Tejada

Asistente artístico y Fotografía: Carla Cabané

PRODUCCIÓN

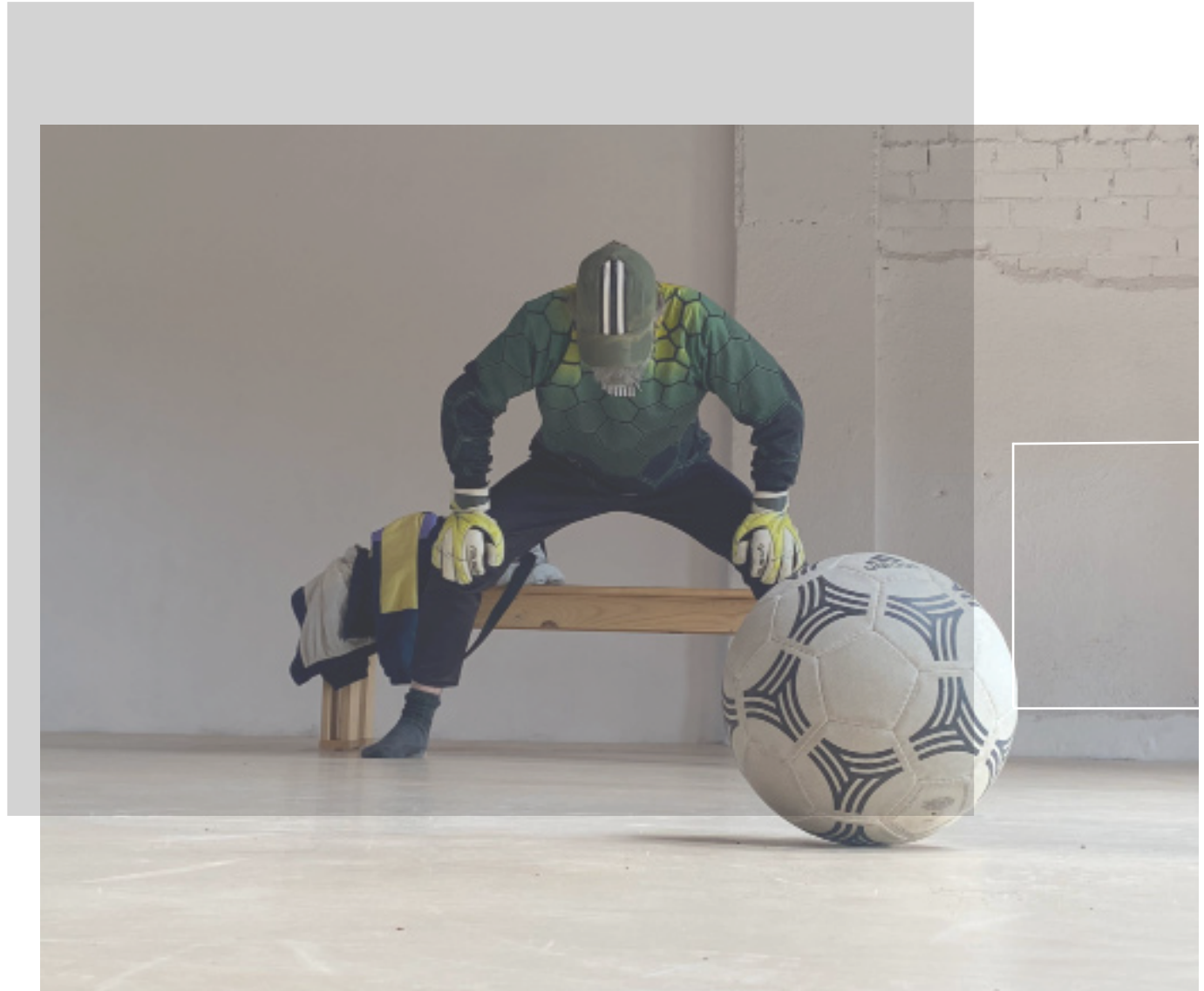
ElenaArtesescenicas |

Teatro de la Abadía | Wiener Festwochen

Con la colaboración (residencias artísticas),
del Teatro Jovellanos de Gijón, Los Barros
(Carlos Marquerie - Elena Córdoba) y
Escuela YeraVegadePas.

Agradecimientos Iñigo Domínguez Gabiña,
Javier Álvarez Blázquez, José Telmo Pera,
Xosé Viana, Julio Jimenez, Bela Nagy, Alex
Stanciu.

Premiere Junio 2022, Teatro de la Abadía (Madrid)



© Carla R. Cabané

DISTRIBUCIÓN

Elena Martínez.
Tel +34 629 159 537
www.elenaarteseszenicas.es
elena.arteseszenicas@icloud.com

ELENAARTESESCÉNICAS



**WIENER
FEST
WOCHEN**

